

شیراز است فرغ نیک

Chant Rısal Bey

سَو di گُم آ زا ده i hidj

را ne nem غم دن آ ری ri

آ che ke نا لا ne nem

غم دن آ ری آ che ke نا لا ne

1 nem 2 nem میان Maz hé re il

تا fi بی پا یا ne nem

هر né fés dé نا i لی ih سا ne

nem هر né fés dé نا i لی ih سا

1 2

شَرْقِ عِشْقِ شَوِيْقِي بَلَكْ

سَوْدِيْكُمْ اَزَادَةِ هِجْرَانِيْكُمْ  
غَمْدَنَ عَارِي عَاشِقِ نَالَانِيْكُمْ  
مَظْهَرِ الطَّافِ بِبِ نَالَانِيْكُمْ  
هَر نَفْسَدَه نَائِلِ اِحْسَانِيْكُمْ

تَشْنَه لَبِ دِلِ لَعْلَانَابِ اَفْسَانِيْكُمْ  
مُنْتَظِرِ دِرِ لُطْفَايِلَه اِحْسَانِيْكُمْ  
اَيْلِدِكْ دِلْسِيْر مَنَاسِبِ شَانِيْكُمْ  
اَي كَرَمِ بِيْشَه سَنِكْ قُرْبَانِيْكُمْ

۲

شَرْقِ عِشْقِ شَوِيْقِي بَلَكْ

كِيْمَدِيْمَشْ سَوْرَشْ عِشْقِيْ دِلْ شِيْدَا بِيْلِمَز  
قَهْنِيْ دِلْدَر كُوْزَلَهْ عِشْقِلَه سَوْدَا بِيْلِمَز  
بِيْلُوْر اَمَّا اوْپَرِيْ حَالِيْ كَوِيَا بِيْلِمَز  
نَقْرَات

بُوْتَعَا فُلْ بِنِيْ اوْلْدُرْدِيْ اَوْحَا لَا بِيْلِمَز  
دِيْدِيْن دِنْ صَوْرَتِ زِيْبَايْ دِلَا رَا كِيْمَز  
دِلْ سَوْدَا كِيْ اَنْدِيْشَه وَصْلَتِ بِيْتَمَز  
دِلْ عَاشِقِ يَانِيْوْرَاوْ كُوْزَلِ اَطْفَا اِيْتَمَز  
اَيْضَا

Quim dimiche souzichi achky dili chéyda bilméz  
Quanghe dildir guzélím achkla sévda bilméz  
Bilur amma ô péri halimi gueya bilméz

Bou téghaful béni euldurdi ô hala bilméz

Didédén souréti zibaï dilara guitméz  
Dildé sévda guibi éndichéï vousslét bitméz  
Dil achik yaneyor ô guzél itfa itméz

Sévdiguim azadéï hidjranéném  
Ghamdén ari acheki nalanéném  
Mazhari éltafi bi payanéném  
Hér néfésdé naïli ihssanéném

Téchné léb dil lali nabe éfchanina  
Mountézir dir loutf ilé ihssanina  
Éylédin dilsir minassib chanina  
Ey kéréme piché sénin courbanina



منظومه طاهر بنیان

نویس

ترجمه از محمد قزوینی

# CHANTURE

N°1

Oh! mon âme je suis toujours avec toi  
Je l'aime et je pleure malgré moi

N°2

On peut dire que la flamme de l'amour n'est pas comme de l'aine  
C'est le cœur qui naît et celui qui est aîné

Imprimerie K. Zartarian.  
STAMBOUL  
Bagdjé Kapou, Rue Sultan Hamam N° 14

Gravé par Emin Effendi

N° 21  
22

نویس ۲۱  
۲۲